

Inhaltsverzeichnis

0.	Einleitung.....	11
0.1	Übersetzen und Dolmetschen in Korea.....	11
0.2	Forschungsschwerpunkt und Vorgehensweise.....	13
0.2.1	Periodisierung.....	14
0.2.2	Grundlagentexte der Forschung.....	15
I.	Der theoretische Ausgangspunkt: Der Stand der modernen Übersetzungswissenschaft.....	17
1.	Die Bedeutung der Translationswissenschaft innerhalb der modernen Übersetzungswissenschaft.....	17
1.1	Allgemeiner historischer Überblick über die westliche Über- setzungswissenschaft.....	17
1.1.1	Übersetzen und Dolmetschen.....	17
1.1.2	Die neue Orientierung der Übersetzungswissenschaft.....	21
1.2	Die Methodik.....	24
1.2.1	Der funktionale Ansatz.....	24
1.2.2	Texttyp und Übersetzungstypologie.....	26
1.2.3	Die Relevanz der Texttypen in der Translationswissenschaft.....	29
1.3	Die Theorien.....	30
1.3.1	Definitionen und Begriffsbestimmungen.....	31
1.3.2	Die Skopostheorie.....	32
1.3.3	Die Theorie vom translatorischen Handeln.....	34
1.3.4	Die <i>Descriptive Translation Studies</i>	34
1.4	Der Aspekt der Translationsgeschichte.....	35
1.4.1	Der Forschungsstand.....	36
1.4.2	Bereiche der Translationsgeschichte.....	38
1.4.2.1	Exkurs zur Archäologie der Translation.....	39
1.4.2.2	Die Ursachen.....	43
2.	Translation und Religion.....	46
2.1	Ihre Relevanz.....	46
2.2	Bibeltext und Bibelübersetzung.....	48
II.	Der historische Teil: Die Translationsgeschichte in Korea.....	51
1.	Die frühe Geschichte (ca. 700–1391 n. Chr.).....	52
1.1	Die Relevanz chinesischer Schriftzeichen in der koreanischen Übersetzungsgeschichte.....	52
1.2	Die Differenz von Koreanisch und Chinesisch.....	56
1.3	Die Entwicklung der Schreibmethoden.....	58
1.3.1	Zur Schreibung der Eigennamen.....	58

1.3.2	Die der koreanischen Wortstellung folgende Schreibung.....	59
1.3.3	Hyangch'al.....	59
1.3.4	Idu.....	60
1.3.5	Kugyöl.....	60
1.4	Exkurs zum Begriff der Übersetzung.....	61
2.	Die Vor-Neuzeit (1392–1894).....	62
2.1	Die Institution für die Fremdsprachenausbildung und Dolmetschtätigkeit.....	62
2.1.1	Vor der Chosön-Zeit.....	62
2.1.2	Die Chosön-Zeit.....	64
2.1.3	Das Amt für Übersetzung.....	65
2.1.4	Die drei Typen der Translatoren.....	67
2.2	Die Schaffung des koreanischen Alphabetes.....	69
2.3	Die Fremdsprachenlehrbücher und die Übersetzungsarbeit.....	71
2.4	Das Zeitbild des Spät-Chosön-Reichs.....	85
3.	Die Bibelübersetzung.....	87
3.1	Allgemeine Einführung.....	87
3.2	Das Christentum: Religiöse Texte in der Vielfalt der Sprachen der Welt.....	92
3.3	Die koreanische Bibelübersetzungsgeschichte (1790–1971).....	95
3.3.1	Die Vorgeschichte der ersten koreanischen Bibelübersetzung.....	101
3.3.2	Die Publikation der Bibelübersetzung und die Missionsarbeit in der Mandschurei.....	103
3.3.3	Die Bibelpublikation und die Missionierung in Japan.....	105
3.3.4	Die Verbesserungsarbeit an der Bibelübersetzung.....	106
3.3.5	Zusammenfassung.....	107
3.3.6	Exkurs zur Übersetzungsproblematik.....	108
4.	Die Neuzeit (1894–1950).....	112
4.1	Das Zeitbild.....	112
4.2	Die Aktivitäten der Reformer (1895–1917).....	118
4.2.1	Sieben Übersetzungstypen nach 1894.....	120
4.2.2	Die Übersetzungsarchäologie.....	120
4.3	Die Zeit der kritischen Betrachtung der Übersetzungs- literatur (1918–1925).....	127
4.3.1	Die erste Fachzeitschrift für Übersetzung westlicher Literatur und Kunst.....	127
4.3.2	Der Dichter und Übersetzer Kim Ök.....	128
4.3.3	Die Tendenz der Übersetzungsliteratur in den 1920er Jahren.....	129
4.3.4	Die erste Mitgliederzeitschrift für Dichtung und ihr Vertreter Yang Chudong.....	134
4.3.5	Die Bedeutung der Auseinandersetzung zwischen Kim Ök und Yang Chudong.....	136
4.4	Die Zeit der Veränderung der Praxis des Übersetzens (1926–1935).....	136

4.4.1	Die Auseinandersetzung zwischen der Gruppe der <i>Überseeliteratur</i> und Yang Chudong.....	138
4.4.2	Die Tendenz der Übersetzungsliteratur in den 1930er Jahren.....	140
4.4.3	Die übersetzungstheoretische Debatte zur Rezeption westlicher Literatur in den 1930er Jahren.....	146
4.4.4	Exkurs: Kim Ōks Ansicht zum Übersetzen.....	148
4.5	Die sog. dunkle Zeit unter der japanischen Herrschaft (1936–1945).....	151
4.6	Eine Zeit der Wiederbelebung (1945–1950).....	154
4.6.1	Überblick.....	154
4.6.2	Einzelbetrachtungen der nach Ländern gegliederten Übersetzungen.....	155
4.6.3	Die chronologische Betrachtung der Einzelbücher der Übersetzungsliteratur.....	158
5.	Die moderne Zeit.....	162
5.1	Eine hohe Zeit für das Übersetzen in den 1950er bis 1970er Jahren.....	162
5.1.1	Die 1950er Jahre.....	163
5.1.2	Die 1960er Jahre.....	165
5.1.3	Die 1970er Jahre.....	169
5.1.4	Die Zeit der Einführung westlicher Literaturtheorien (1970–1979).....	172
5.2	Die Übersetzungsliteratur zwischen 1980 und 1985.....	174
5.3	Translation im heutigen Korea.....	178
5.3.1	Ausbildungsstätten und Organisationen für Übersetzer und Dolmetscher.....	178
5.3.2	Ausbildungssituation und Chancen auf dem Arbeitsmarkt für Übersetzer und Dolmetscher.....	182
III.	Der praktische Teil.....	185
1.	Translatoren und ihre Rolle.....	185
2.	Das Berufsbild des Übersetzers.....	188
3.	Der ethische Aspekt.....	189
3.1	Die Auseinandersetzung um die Shakespeare-Übersetzung in den 1960er Jahren.....	192
3.2	Die Anforderungen an die Übersetzer in konkreten Situationen.....	193
4.	Die translatorische Kompetenz.....	194
	Schlussfolgerung.....	195
	Abkürzungsverzeichnis.....	203
	Literaturverzeichnis.....	205